KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27e oktober 1972 door de Ministers van Nationale Opvoeding verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1971 tot vaststelling van de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gelijkwaardigheid van buitenlandse diploma's en getuigschriften", en op 5 januari 1973 wat de Nederlandse tekst betreft, heeft de 18e januari 1973 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres de l'Education nationale, le 27 octobre 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1971 déterminant les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers", et le 5 janvier 1973 concernant le texte néerlandais, a donné le 18 janvier 1973 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit beperkt er zich toe het besluit van 20 juli 1971 aan te passen aan de nieuwe reeks van universitaire instellingen ingevolge de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen en de bevoegdheid van de inspectie en de homologatiecommissie te wijzigen om advies uit te brengen over de gelijkwaardigheid van buitenlandse studiegetuigschriften.

*
* *

In de aanhef moet het koninklijk besluit van 20 juli 1971 aangehaald worden met het volledig opschrift van dit besluit. Men lasse derhalve de woorden "diploma's en" in tussen de woorden "buitenlandse" en "studiegetuigschriften".

*
* *

Artikel 1.

De Raad van State herinnert aan het advies dat hij op 7 mei 1971 over dit artikel heeft uitgebracht bij gelegenheid van het onderzoek van het ontwerp-besluit dat thans het te wijzigen besluit geworden is. Het advies was in deze bewoordingen gesteld :

"De gelijkwaardigheid kan door de bevoegde Ministers verleend worden bij algemene maatregel en, bij gebreke hiervan, bij individuele beslissing.

.../...

Voor de niet-wettelijke graden wordt volgens het tweede lid, littera b (1), de gelijkwaardigheid verleend door de universiteiten en de ermede gelijkgestelde inrichtingen.

De bevoegdheid voor de Rijksuniversiteiten om de gelijkwaardigheid van vreemde studiën te erkennen, ligt besloten in de artikelen 3, § 2, 2°, en 4 van het koninklijk besluit van 30 september 1964 houdende vaststelling van de algemene voorwaarden waaronder de wetenschappelijke diploma's en erediploma's door de Rijksuniversiteiten worden uitgereikt.

Hieruit volgt dat de bepaling van het tweede lid, littera b (1), overbodig is voor de Rijksuniversiteiten.

Ingevolge de vrijheid van onderwijs zijn de vrije universiteiten volledig vrij in het inrichten van de studiën en het afleveren van de studiegetuigschriften betreffende alle studiën die niet bij een wet of verordening gereglementeerd zijn. De studiën, waarvoor niet-wettelijke graden worden afgeleverd, zijn niet onderworpen aan enig wettig of reglementair voorschrift.

De bepaling van het tweede lid, littera b (1), in zover zij betrekking heeft op de vrije universiteiten, heeft derhalve geen rechtsgrond.

.../...

---

(1) Dit tweede lid, littera b , is in het besluit van 20 juli 1971 opgenomen onder § 3.

Dit brengt mede dat ook de artikelen 4, littera d (1), en 6 dienen te worden weggelaten".

Deze overwegingen gelden eveneens voor de hoger vermelde bepalingen zoals men ze door het ontworpen besluit wenst te wijzigen.

Artikel 2.

De uitdrukking "algemeen ... secundair onderwijs" die ontleend is aan artikel 1 van de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs, vervangt de vroegere benaming "middelbaar onderwijs". Anderzijds, bij vergelijking met de Franse versie, wordt door de woorden "hoger secundair onderwijs" slechts het hoger middelbaar onderwijs bedoeld of beter het hoger algemeen secundair onderwijs. Het is derhalve aangewezen de woorden "het algemeen vormend lager secundair onderwijs, het hoger secundair onderwijs" te vervangen door "het algemeen secundair onderwijs".

Anderzijds dienen de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens op de gebruikelijke wijze te worden aangehaald, te weten "de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, gewijzigd bij de wetten van 8 juni 1964 en 7 juli 1971".

*
* *

.../...

(1) Deze littera d van artikel 4 is in het onderhavige ontwerp openomen onder littera c.

Betreffende het bepaalde onder littera c wordt verwezen naar de slotopmerking voor artikel 1 van het ontwerp.

*
* *

Ingevolge de nieuwe redactie van artikel 4 van het bedoeld besluit - voorwerp van artikel 2 van het ontwerp - zal in artikel 5 van het besluit de verwijzing naar artikel 4,c, dienen te worden vervangen door de verwijzing naar artikel 4,b. Daartoe zou een bepaling aan het ontworpen besluit moeten worden toegevoegd die artikel 3 zou vormen. Het artikel 3 van het ontwerp zou dan artikel 4 worden.

L'arrêté projeté a uniquement pour objet d'adapter l'arrêté royal du 20 juillet 1971 à la nouvelle série d'institutions universitaires telle qu'elle résulte de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, et de modifier la compétence que l'inspection et la commission d'homologation se sont vu conférer en matière d'avis à donner sur l'équivalence des certificats d'études étrangers.

*
* *

Au préambule il y a lieu de citer l'intitulé néerlandais complet de l'arrêté royal du 20 juillet 1971 et, par suite, d'insérer les mots "diploma's en" entre les mots "buitenlandse" et "studiegetuigschriften".

*
* *

Article 1er.

Le Conseil d'Etat rappelle les considérations qu'il a émises concernant cet article, le 7 mai 1971, à l'occasion de l'examen du projet d'arrêté qui est devenu l'arrêté dont la modification est à présent envisagée.
Il s'exprimait en ces termes :

"L'équivalence peut être accordée par les Ministres compétents par voie de mesure générale ou, à défaut, en vertu d'une décision individuelle.

.../...

Pour les grades non légaux l'équivalence est accordée, selon l'alinéa 2, littera b (1), par les universités et établissements assimilés.

Le pouvoir de reconnaître l'équivalence d'études étrangères découle pour les universités de l'Etat, des articles 3, § 2, 2°, et 4 de l'arrêté royal du 30 septembre 1964 fixant les conditions générales de délivrance des diplômes scientifiques et honorifiques dans les universités de l'Etat.

Il s'ensuit que la disposition prévue à l'alinéa 2, littera b (1) est superflue en ce qui concerne les universités de l'Etat.

En vertu de la liberté d'enseignement, les universités libres ont toute latitude pour organiser les études et délivrer les certificats d'études à l'issue de toutes études non réglementées par une loi ou un règlement. Les études sanctionnées par des grades non légaux, ne sont soumises à aucune disposition légale ou réglementaire.

En tant qu'elle s'adresse aux universités libres, la disposition prévue à l'alinéa 2, littera b (1), est dépourvue de fondement légal.

.../...

(1) Cet alinéa 2, littera b, se retrouve dans l'arrêté du 20 juillet 1971 sous le § 3.

Il s'ensuit que les articles 4, littera d (1), et 6 doivent être, eux aussi, supprimés".

Ces considérations valent aussi pour les dispositions susmentionnées telles que l'arrêté en projet entend les modifier.

Article 2.

L'expression "enseignement général secondaire ..." qui est reprise de l'article 1er de la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire, remplace l'ancienne dénomination "enseignement moyen". D'autre part, à les rapprocher de la version française, les mots néerlandais "hoger secundair onderwijs" ne visent que l'enseignement moyen supérieur, ou mieux, l'enseignement général secondaire supérieur. Il s'indique donc de substituer aux mots "l'enseignement général secondaire inférieur, l'enseignement moyen supérieur" les mots "l'enseignement secondaire général".

En outre, la manière habituelle de citer les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires est la suivante : "lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, modifiées par les lois des 8 juin 1964 et 7 juillet 1971".

*
* *

.../...

(1) Ce littera d de l'article 4 fait l'objet, dans le présent projet, du littera c.

A propos de la disposition du littera c, le Conseil d'Etat renvoie à l'observation finale concernant l'article 1er du projet.

*
* *

Eu égard à la rédaction nouvelle, proposée à l'article 2 du projet pour l'article 4 de l'arrêté royal du 20 juillet 1971, la référence que l'article 5 de ce même arrêté fait à l'article 4, c, est à remplacer par une référence à l'article 4, b. A cette fin, une disposition devrait être ajoutée à l'arrêté en projet, dont elle constituerait l'article 3, l'actuel article 3 du projet devenant en conséquence l'article 4.

De kamer was samengesteld uit
de Heren : F.LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

H.ADRIAENS, staatsraden,
Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

E.VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.Ch.SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M.A.VANDER STICHELE, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E.VAN VYVE. F.LEPAGE.